

**חמשה חומשי תורה
עם פירוש רש"י**

**Die Fünf Bücher der Tora
mit Raschi-Kommentar
und Haftarot**

Raschi-Übersetzung:

Rabb. Dr. Selig Bamberger

Erläuterungen:

Rabb. A. M. Silbermann und Rev. M. Rosenbaum

Konzept:

Edouard Selig

Vierter Teil: Bamidbar

Veröffentlicht mit Unterstützung
der Irene Bollag-Herzheimer Stiftung



VERLAG MORASCHA BASEL

2016

תשע"ו

INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort	8
Paraschat Bamidbar	9
Paraschat Nasso	55
Paraschat Behaalotecha	127
Paraschat Schlach Lecha	205
Paraschat Korach	259
Paraschat Chukat	307
Paraschat Balak	361
Paraschat Pinchas	421
Paraschat Matot	485
Paraschat Mass'e	529
Maftir und Haftarat	571
Abkürzungsverzeichnisse	605



פרשת במדבר

PARASCHAT BAMIDBAR

Kap. 1. 1. Gott sprach zu Mosche in der Wüste Sinai im Zusammenkunftsbestimmungszeit am Ersten des zweiten Monats im zweiten Jahr von ihrem Auszug aus dem Land Mizrajim:

2. Nehmt die Gesamtsumme der ganzen Gemeinde der Söhne Israels auf, nach ihren Familien, nach dem Haus ihrer Väter, mit Zählung der Namen, alle Männlichen nach ihren Köpfen.

פרק א א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
בְּמִדְבַר סִינַי בְּאֶהָל מוֹעֵד בְּאֶחָד
לְחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִית
לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר:

ב שְׂאוּ אֶת־רֹאשׁ כָּל־עֵדַת בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם
בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת כָּל־זָכָר
לְגִלְגֻלְתָּם:

תרגום אונקלוס

פרק א א ומליל יי עם משה במדברא דסיני במשפן זמנא בחד לירחא תניתא למפקהון מארעא דמצרים למימר: ב קבילו ית חשבון כל בנישפתא דבני ישראל לזרעיתהון לבית

רש"י

פרק א (א) וידבר. צמדצר סיני צחחד לחדש. מתוך חצתן לפניו מונה אותם כל שעה. כשיצאו ממזרים מנחן (שמות יב: לז), וכשנפלו בעגל (שמות לז: לה) מנחן לידע ומנין הנותרים, כשצא להשרות שכינתו עליהם מנחם. צחחד צניסן הוקם המשפן וצחחד צחיר מנחם:

(ב) למשפחתם. לידע מנין כל שבט ושבט: לצית חצתם. מי שחציו משבט אחד ואמו משבט

Raschi mit Übersetzung

Kap. 1. 1. וַיְדַבֵּר בְּמִדְבַר סִינַי בְּאֶחָד לְחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִית in der Wüste Sinai, am Ersten des Monats; מוֹנֵה אוֹתָם כָּל - weil sie vor Ihm geliebt sind, מתוך חֲבָתָן לְפָנָיו - zählt Er sie in jeder Stunde; שְׂעָה - als sie aus Mizrajim zogen, zählte Er sie; כְּשִׁצְאוּ מִמִּצְרַיִם מִנְאָן - als durch das Kalb von ihnen gefallen waren, zählte Er sie; וּכְשִׁנְפְּלוּ בְּעֵגֶל מִנְאָן - um die Zahl der Übriggebliebenen zu wissen. לִידַע מְנִינְ הַנוֹתְרִים - Als Er kam, Seine Schechina auf ihnen ruhen zu lassen, מְנַחֵם - zählte Er sie; בְּאֶחָד בְּנִיסָן הַקָּמָה - zählte Er sie; וּבְאֶחָד בְּאִיר מִנְאָם - am 1. Nissan wurde die Wohnung aufgerichtet, וְהַמִּשְׁכָּן - und am 1. Ijar zählte Er sie.

2. לְמִשְׁפְּחֹתָם - Nach ihren Familien, לִידַע מְנִינְ כָּל שִׁבְט וְשִׁבְט - stelle die Zahl jedes Stammes fest.¹ לְבֵית אֲבֹתָם - Nach dem Haus ihrer Väter; מִי שְׂאָבִיו

¹ In einigen Raschiausgaben steht hier: לידע מנין וכו' anstelle דע מנין וכו'. Es scheint, letztere Version sei vorzuziehen, denn wäre die Befehlsform gemeint, so hätte Raschi – wie er es an anderen Stellen tat – seinen Kommentar auf den Imperativ שאו bezogen. Der Zweck der

3. Vom zurückgelegten zwanzigsten Jahr aufwärts, jeden in den Gesamtdienst [Armee] Hinaustretenden in Jisrael, sollt ihr sie nach ihren Heeresgruppen zählen, du und Aharon.

ג מִבְּנֵי עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה
כָּל־יֵצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל תִּפְקְדוּ
אֹתָם לְצַבָּאתָם אֹתָהּ וְאֶהְרֹן:

4. Und mit euch seien je ein Mann vom Stamm, jeder sei das Haupt von dem Haus seiner Väter.

ד וְאִתְּכֶם יִהְיוּ אִישׁ אִישׁ לְמִטָּה
אִישׁ רֹאשׁ לְבֵית־אֲבֹתָיו הוּא:

תרגום אונקלוס

אַבְהֵתְהוֹן בְּמִנְיַן שְׁמֹנֶה עָבְרָא לְגַלְגֻּלְתְּהוֹן: ג מִבְּרַע עֶשְׂרִין שָׁנִין וְלַעֲלָא כָּל נַפְיָא חֵילָא בְּיִשְׂרָאֵל תִּמְנֹנִן יִתְהוֹן לְחֵילֵיהוֹן אֶת וְאֶהְרֹן: ד וְעַמְכוֹן יְהוֹן גְּבָרָא גְּבָרָא לְשִׁבְטָא גְּבַר רִישׁ לְבֵית אֲבֵהֲתוֹהִי הוּא: ה וְאֵלִין שְׁמֹחַת גְּבָרִיא דִּי יְקוּמוֹן עִמְכוֹן לְרֵאוּבֵן אֱלִיצוֹר בַּר שְׂדִיאֹר: ו לְשִׁמְעוֹן שְׁלֵמִיאֵל בַּר צוּרִישָׁדִי: ז לְיְהוּדָה נַחֲשׁוֹן בַּר עַמְיַנָּדָב:

רש"י

ח אחר יקום על שֶׁצֶט חֲצִיו (טיין ז"צ קט ע"ז): לְגַלְגֻּלְתָּם. על ידי שְׁקָלִים בְּקַע לְגַלְגֻּלְתָּ: (ג) כָּל יֹאֵל נָצַח. מְגִיד שְׁחִין יוֹלָח צִנְצָח פְּחוּת מִזֵּן עֲשָׂרִים: (ד) וְאִתְּכֶם יְהִיוּ. כְּשֶׁתִּפְקְדוּ אוֹתָם יְהִיוּ עִמָּכֶם נְשִׂיא כָּל שֶׁצֶט וְשֶׁצֶט:

Raschi mit Übersetzung

מִשְׁבֵּט אָחִיד וְאִמּוֹ מִשְׁבֵּט אַחֵר - wenn der Vater von einem Stamm und die Mutter von einem anderen Stamm ist, יְקוּם עַל שֵׁבֶט אָבִיו - gehört er zum Stamm seines Vaters (*Baw. Bat. 109b*). לְגַלְגֻּלְתָּם - Nach ihren Köpfen, עַל יְדֵי שְׁקָלִים בְּקַע לְגַלְגֻּלְתָּ - mittels der Schekalim, ½ Schekel für den Kopf.

3. **Jeden in den Gesamtdienst Hinaustretenden,** כָּל יֵצֵא צָבָא - מגיד שאין יוצא בצבא פחות מִבְּנֵי עֶשְׂרִים - das lehrt, dass keiner unter 20 Jahren zum Heer auszog.

4. **Und mit euch seien;** וְאִתְּכֶם יְהִיוּ - wenn ihr sie mustert, יְהִיוּ עִמָּכֶם נְשִׂיא כָּל שֵׁבֶט וְשֵׁבֶט² - sei mit euch der Fürst jedes einzelnen Stammes.²

Zählung hier – das will Raschi uns mit לִידַע zeigen – war nicht, die Anzahl Mitglieder jeder Familie zu errechnen, denn am Schluss der Zählung ist die Anzahl der Glieder jedes Stamms und nicht jeder Familie angegeben. Offensichtlich wurden also die Familien nur mit dem Zweck gezählt, die Gesamtzahl jedes Stamms zu eruieren. Aus diesem Grund wird in Vers 45, wo die Tora uns das Total der Stämme mitteilt, das Wort לְמִשְׁפַּחְתָּם nicht aufgeführt. Siehe auch Raschi zu Vers 18.

2 Aus Raschis Kommentar zu Passuk 16 ist ersichtlich, dass die Stammesfürsten eine Art Konzilium bildeten, das Mosche bei wichtigen Angelegenheiten zur Seite stand. Als die Stämme gezählt wurden (כְּשֶׁתִּפְקְדוּ אוֹתָם) waren sie mit Mosche und Aharon in Stellung. Es reichte nicht, dass nur der entsprechende Stammesfürst bei der Zählung seines Stamms